

Sintesi del Curriculum Vitae
Dott. MARIA ROSARIA BURI BARSI

Interprete di conferenza per le lingue inglese e spagnolo. Membro dell'AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence). Socio del Gruppo Interpreti di Conferenza (Gic 90). Traduttrice professionista di testi specialistici, scientifici, e saggistica: ha tradotto per CNR, Vaticano, FAO, Istituto Superiore di Sanità, Electa Mondadori, Ambasciata degli Stati Uniti, Rai, ed altri enti, istituzioni e case editrici.

Ricercatore confermato in Lingua e Traduzione Inglese (L-LIN/12) nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento.

Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in “Scienze Letterarie, filologiche, linguistiche e glottodidattiche – XIX ciclo” della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento.

Membro dell'Osservatorio sulle Diaspore, le Culture e le Istituzioni dei Paesi d'Oltremare.

Membro del corpo docente della School of Advanced International Studies dell'ISUFI (Università del Salento) dal 2002, dove insegna inglese specialistico ai candidati del concorso per la carriera diplomatica e/o organismi internazionali.

E' stata lettore di lingua madre inglese nelle Facoltà di Giurisprudenza, Economia, Lettere e Filosofia e Lingue dell'Università di Lecce, oggi Università del Salento, dal 1981 al 2003.

Svolge la professione di interprete simultaneista e consecutivista dal 1976 per diverse istituzioni nazionali ed internazionali quali la Presidenza della Repubblica, la Presidenza del Consiglio dei Ministri, il Ministero degli Affari Esteri, delle Finanze, del Commercio Estero, dell'Agricoltura, Stato Maggiore della Difesa, NATO (Bruxelles), Istituto Superiore di Sanità, Ambasciata degli Stati Uniti d'America, Vaticano. E' in possesso del livello massimo del Nulla Osta di Segretezza. E' stata interprete di diversi esponenti del mondo politico, militare e diplomatico internazionale tra cui H. M. Queen Elisabeth II, Juan Carlos de Borbon, il Segretario Generale della Nato Manfred Werner, gli ex Presidenti degli Stati Uniti, George Bush, Bill Clinton, G.W. Bush; i Presidenti della Repubblica Italiana Pertini, Cossiga, Scalfaro, Ciampi ed i Presidenti del Consiglio dal 1987 ad oggi.

La sua esperienza come interprete nel campo diplomatico, militare e politico l'ha portata ad approfondire l'indagine terminologica nel campo delle relazioni internazionali e della diplomazia. Ha prodotto, infatti, il *Dizionario di Diplomazia e Relazioni Internazionali* (Argo 2005), pubblicato dalla School of Advanced International Studies (ISUFI- Università di Lecce) di cui è membro del corpo docente. Nell'ambito della School ha insegnato Inglese Specialistico dall' A.A. 2002-2003.

Traduttrice professionista di testi specialistici, scientifici, e saggistica: ha tradotto per CNR, Vaticano, FAO, Istituto Superiore di Sanità, Electa Mondadori, Ambasciata degli Stati Uniti, Rai, diversi istituti finanziari, ecc. Nello svolgimento dell'attività di traduzione di testi specialistici ha condotto, tra gli altri, uno studio sulla metafora del linguaggio specialistico delle borse valori. La pubblicazione *Understanding the Stock Exchange* rappresenta una raccolta di termini del “bestiario” della Borsa, la cui edizione aggiornata è in fase di elaborazione.

Ha seguito corsi di formazione per formatori di interpreti e traduttori, tra cui – *Interpreters' Trainers Course* – che si è svolto presso L'ETI dell'Università di Ginevra da gennaio a maggio 2002, per il conseguimento del *Interpreters' Trainers Certificate*, il *Translators' Training Seminar*, che ha avuto luogo nel luglio 2002 a Vicenza, a cura dell'Universitat Rovina Virgili di Tarragona (Spagna) e la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Vicenza.

Dal 1997 al 2004 è stata professore a contratto di Lingua e Traduzione e di Interpretazione Inglese nel DUTI (Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti- Fondo Sociale Europeo-Università di Lecce).

Le sono stati affidati oltre 40 insegnamenti di interpretazione, traduzione e lessico specialistici, presso l'Università del Salento, Libera Università S. Pio V di Roma, Università LUM Jean Monnet di Casamassima, Bari.

Ha coordinato diversi *stage* all'estero di studenti universitari stipulando convenzioni con la Victoria University di Melbourne, e la Pontificia Universidad Comillas di Madrid. Ha organizzato e coordinato conferenze e seminari sulla tecnica della traduzione, le diverse modalità di interpretazione, la comunicazione interculturale. Inoltre ha coordinato gruppi di lavoro nell'ambito del suo insegnamento di traduzione multimediale, supervisionando le traduzioni delle liste dialoghi dei film in concorso nell'ambito del Festival del Cinema Europeo che si svolge annualmente a Lecce.

E' stata relatrice (aprile, maggio e novembre 2005) in convegni internazionali all'estero organizzati rispettivamente dalle Università di Alcalà de Henares, Graz e Portsmouth, presentando le seguenti relazioni: *The State of the Art of Police Interpreting in a Border Area of the European Union: the case of Brindisi and Lecce (Italy)* Universidad de Alcalà de Henares, pubblicata negli atti, aprile 2005; *Interpreting in Diplomatic Settings.*, nell'ambito del convegno *Translating And Interpreting As A Social Practice*, Università di Graz, Austria, 5-7 maggio 2005. E' stata anche inserita nel programma del convegno *Translating Terror*, organizzato dal Centre for Translation and Comparative Cultural Studies dell'Università di Warwick, con una relazione dal titolo: *Interpreting from the Cold War to the War on Terrorism*.